

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** 40 (2013)  
**Heft:** 3

**Anhang:** Noticias regionales : España, Andorra, Portugal

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS REGIONALES

ESPAÑA / ANDORRA / PORTUGAL



## Editorial

### Teleoperadores – weder Punkt noch Koma!



Antonia Kuhn

Meist sind sie auf Anhieb zu erkennen – die «Teleoperadores» der Callcenter. Nicht nur deshalb, weil sie zu allen möglichen und unmöglichen Zeiten anrufen. Gleich bei den ersten zwei Worten stellt man fest, dass man mal wieder in die Telefon-Falle geraten ist. Die Stimme am andern Ende der Leitung will wissen, ob sie an der richtigen Adresse ist: «Antonia Kkkumm» krakelt sie daher.

Beim zweiten Nachnamen wird es so abenteuerlich und zeitraubend, dass ich leicht kribblig werde. Immerhin hab ich ein Quiche im Ofen, die Tiere müssen gefüttert werden, der Termin beim Zahnarzt rückt in bedrohliche Nähe und ausserdem sollte der Elektriker kommen, bevor ich aus dem Haus muss...

Die Dame bequemt sich zu sagen, welcher Firma sie ihre Stimme leiht – und fährt gleich im Schnellzugtempo weiter. Dabei kennt sie weder Punkt noch Koma. Und hat kein Musikgehör für Einwände. Gnadenlos wird das auswendig gelernte Programm runter gerattert. Genauso, wie es schon eine Kollegin ein paar Tage zuvor getan hat – um zur Kenntnis zu nehmen, dass ich an der «Super-Oferte» nicht interessiert bin. Inzwischen klingelt die Türglocke, aus der Küche beginnt es verdächtig zu riechen und ich versuche, dem Wortschwall Halt zu bieten. Vergebens – die Damen und Herren der Callcenter haben zwar gelernt zu reden – aber eines können sie nicht: Zuhören.

## Editorial

### Teleoperadores – ni point, ni virgule!

La plupart sont identifiables du premier coup: les téléopérateurs d'un centre d'appels. Et pas seulement parce qu'ils appellent à toute heure. Aux premiers mots, on se rend compte qu'on s'est fait une fois de plus attraper par le téléphone. La voix à l'autre bout de la ligne veut savoir si elle se trouve bien à la bonne adresse: «Antonia Kkkkumm», éraillée. Dès le second nom de famille cela devient si hasardeux et commence à s'éterniser que je suis déjà un peu irritée.

D'autant plus que j'ai une quiche au four, les animaux à nourrir, le rendez-vous chez le dentiste qui se rapproche dangereusement et, en plus, l'électricien doit passer avant que je quitte la maison ...

La dame condescend à révéler de quelle firme sa voix émane et continue à la vitesse d'un train à grande vitesse. Et là, elle ne connaît ni point ni virgule. Et ne veut entendre aucune objection. Le programme appris par cœur pétarade de manière implacable. Exactement comme l'a déjà fait une de ses collègues quelques jours auparavant, et pour lui faire comprendre que je ne suis pas du tout intéressée à la «super offre».

Entretemps, la sonnette de la porte d'entrée résonne, de la cuisine émane une odeur inquiétante et je tente de mettre un terme à ce flot de paroles. En vain – ces messieurs-dames du centre d'appels ont sans doute appris à parler mais ils ignorent totalement ce que veut dire écouter...

AK/Traduction; Béatrice Peissard

## Inside CH-Clubs Barcelona, Costa del Sol, Baleares

**Carolina Bähr**, während mehreren Jahren Präsidentin des **Schweizer Clubs Barcelona**, hat die Leitung ihrem ehemaligen Vize übergeben: Der neue Präsident ist **Bruno Wiget**, MBA, Direktor und Gründer von BW strategist & coach.

Der Sociedad Suiza Barcelona bleibt **Carolina Bähr** als Beisitzerin erhalten. **Raymond Fontao**, Generaldirektor der Silca Key Systems, amtet neu als Vizepräsident, **Isabella Abia** ist Kassiererin und **Juan Ortiz**, Serkretär. **Alberto Jiménez Barrachina**, **Dorli Schori**, **Stefania Zanier** und **Hans Teuscher**

**Carolina Bähr**, qui a été pendant plusieurs ans présidente du club suisse de Barcelone, en a cédé la direction à son adjoint : le nouveau président est **Bruno Wiget**, MBA, Directeur et fondateur de BW strategist & coach.

**Carolina Bähr** reste assesseur de la Sociedad Suiza Barcelona. **Raymond Fontao**, Directeur général de Silca Key Systems, a pris la fonction de Vice-président, **Isabella Abia** est comptable et **Juan Ortiz**, secrétaire. **Alberto Jimenez Barrachina**, **Dorli Schori**, **Stefania Zanier** et **Hans Teuscher** sont, comme la précédente présidente, assesseurs.



Bruno Wiget, Sociedad Suiza Barcelona.

sind, wie die bisherige Präsidentin, Beisitzer.



**Carolina Bähr** im Gespräch mit Generalkonsul **Pascal Décosterd**. **Carolina Bähr** en discussion avec le Consul général **Pascal Décosterd**.

Veränderungen auch an der Costa del Sol: Präsident **Max Graber** und sein Team haben den **Schweizer Club Costa del Sol** zu einem statutenlosen Club umgewandelt.

Grund ist der Mangel an Mitgliedern, die bereit sind, Vorstandsarbeit zu leisten. Gemütlichem Zusammensein und gemeinsamen Unternehmungen stehen – trotz der Neuerung – nichts im Wege.

**René Schwender**, im mallorquinischen Binissalem ansässiger Schweizer, öffnet die Türen seines Anwesens für die Mitglieder des Clubs Suizo Baleares: Die Jubiläumfsfeier findet im September bei ihm statt.

Plusieurs changements sont également intervenus au club de la Costa del Sol: le président **Max Graber** et son équipe ont transformé le **Club suisse Costa del Sol** en un club sans statut. La cause provient du manque de membres qui sont disposés à s'occuper du travail administratif. Les sympathiques réunions et les initiatives communes ne seront, malgré l'évolution, pas contrecarrées.

**René Schwender**, Suisse établi dans la majorquine Binissalem, ouvre volontiers les portes de sa propriété aux membres du **Club suisse des Baléares**: les fêtes du jubilé auront lieu chez lui au mois de septembre prochain. **AK/Traduction: Béatrice Peissard**

## Barcelona

### Lesung mit Schweizer Autor Beat Glogger

Lesung in der «Escuela Suiza de Barcelona»: Der erfolgreiche Schweizer Autor und Wissenschaftsjournalist Beat Glogger las aus seinem neuesten Werk «Lauf um mein Leben».

Dabei handelt es sich um einen realitätsnahen Science Fiction Thriller: Jesse Brown ist der schnellste Mann der Welt. Er ist unbezwingbar und offenbar auch unfehlbar. Denn während rundum Athleten mit Dopingkandalen von sich reden machen, bleibt Jesse sauber.

Plötzlich sterben Athleten auf mysteriöse Weise. Die Dopingfahnder stossen auf einen erschreckenden Verdacht: Gendoping! Ist dies auch das Geheimnis des Sprint-Superstars Jesse? Ein Rennen um Leben und Tod beginnt.

Der Autor - er war auch Mitglied des Schweizer Leichtathletik-Nationalkaders - entwirft ein unheimliches Szenario von einer schönen, neuen Welt, in der mit der genetischen Verbesserung des Menschen experimentiert wird.

Dabei entsprechen die medizinischen Fakten und Zusammenhänge dem aktuellen Stand der Wissenschaft.

Das Buch ist ein rasanter und beklemmender Science-Thriller, obschon es nie den Boden der Realität verlässt.

Glogger, ausgebildeter Mikro-

biologe, war 14 Jahre Redaktor, Moderator und Redakteinsleiter beim Wissenschaftsmagazin MTW des Schweizer Fernsehens.

Er publizierte mehrere Sachbücher und zwei Romane, leitete unzählige öffentliche Ge-



Der Schweizer Autor Beat Glogger.  
L' auteur suisse Beat Glogger

sprache und Veranstaltungen, unterrichtet seit Jahren Wissenschaftsjournalismus und gibt Medientraining.

Ausserdem wurde er mehrfach für gute Wissenschaftskommunikation ausgezeichnet.  
ANTONIA KUHN

## Barcelone

### Lecture avec l' auteur suisse Beat Glogger

Lecture à la «Escuela Suiza de Barcelona»: L' auteur suisse à succès et journaliste scientifique Beat Glogger a lu un extrait de sa dernière œuvre: «Parcours autour de ma vie».

Il s' agit ici d' un thriller de science-fiction proche de la réalité: Jesse Brown est l' homme le plus rapide du monde. Il est invincible et manifestement également infaillible. Alors qu' autour de lui les athlètes pris dans les scandales du dopage

course entre la vie et la mort.

L' auteur - qui était membre des cadres de la fédération suisse de l' athlétisme léger - développe un scénario inquiétant d' un nouveau monde dans lequel les avancées de l' espèce humaine sont expérimentées, conformément aux faits médicaux et en relation avec l' état actuel de la connaissance.

Le livre est un thriller scientifique tendu et angoissant sans jamais perdre pied avec la réalité - ou peut-être justement pour cette raison. Beat Glogger, microbiologiste de formation, a été pendant quatorze ans rédacteur, modérateur et rédacteur en chef du magazine scientifique MTW de la télévision suisse. Il a publié de nombreux livres spécialisés et deux romans, dirigé d' innombrables discussions publiques et manifestations, enseigne depuis des années le journalisme scientifique et donne des

cours de formation aux médias. Il a été à de nombreuses reprises distingué pour sa communication en sciences.

Foto: Mark Dahinden Winterthur

attirent l' attention sur eux, lui reste net. Soudain, les athlètes décèdent de façon mystérieuse. Les contrôleurs anti-dopage se heurtent à un soupçon effroyable: du dopage génétique! Serait-ce également le secret de la super star du sprint Jesse? Commence alors une



AK/Traduction Béatrice Peissard

## Barcelona

### Cara a cara - Tessiner Künstler stellt aus

Gemeinsame Ausstellung des Schweizer Künstlers Gabriele Fettolini und der Südafrikanerin Anet Duncan: «Cara a cara» - ein Dialog in Bildern, vom 4. - 28. Juni in Barcelona.

Fettolini stammt aus Faido, Anet Duncan aus Durban - ihr gemeinsames Lebensumfeld ist Barcelona. In ihrer Ausstellung «cara a cara» kommunizieren die beiden Künstler mittels ihrer Bilder.

Ihr Dialog gibt Denkanstösse. Sie stellen Fragen in den Raum, ohne Antworten zu geben, manifestieren Zweifel, statt Wahrheiten zu verkünden. Bis 28. Juni:

Casa Elizalde, Valencia 302, 08009 Barcelona,  
Telefon: 934 880 590 [www.casaelizalde.com](http://www.casaelizalde.com)

## Barcelone

### Cara a cara - un artiste tessinois expose

Exposition commune de l' artiste suisse Gabriele Fettolini et de la sud-africaine Anet Duncan. «Cara a cara» - un dialogue en images, du 4 au 28 juin à Barcelone.

Fettolini vient de Faido, Anet Duncan de Durban - leur environnement commun est Barcelone. Dans leur exposition «Cara a cara», les deux artistes communiquent au moyen de leurs toiles.

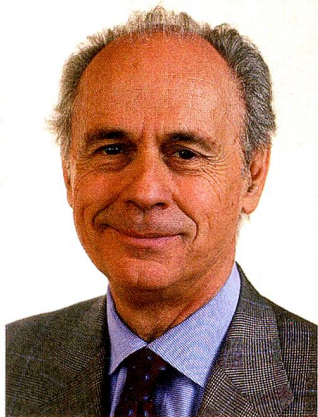
Leur dialogue engendre un déclic. Les deux artistes posent les questions dans l' espace et, au lieu de donner des réponses, manifestent leurs doutes sans jamais énoncer des vérités. Jusqu' au 28 juin.

Casa Elizalde, Valencia 302, 08009 Barcelona,  
Telefon: 934 880 590 [www.casaelizalde.com](http://www.casaelizalde.com)

## Lissabon

### Iberische Präsidentenkonferenz mit interessantem Programm

Interessante Referate an der Iberischen Präsidentenkonferenz im «Heritage Hotel Lisboa Plaza» in Lissabon: E-voting, Kommunikation, Auslandschweizergesetz und die Neuwahl der Mitglieder des Auslandschweizerrats sind einige der wichtigen Themen.



ASO-Präsident Jacques-Simon Eggly  
Jacques-Simon Eggly, président OSE

Jacques-Simon Eggly, ASO-Präsident, Politiker, Journalist und Geschichtsdozent, referiert über die Wichtigkeit des E-Voting, das Auslandschweizer-Gesetz, die Rolle der Schweizer Clubs sowie die Aufgaben des Auslandschweizerrats.

Das als «Parlament der fünften Schweiz» bezeichnete Gremium tritt zweimal jährlich in der Schweiz zu einer ganztägigen Sitzung zusammen. Dabei wird über wichtige Fragen der Auslandschweizerpolitik beraten und zu aktuellen Themen aus der Sicht der fünften Schweiz Stellung genommen.

Anlässlich der diesjährigen Präsidentenkonferenz findet die Neu-Wahl der Auslandschweizerzerräte aus Spanien für die Amtsperiode 2013 - 2017 statt. Sechs Kandidaten stellen sich zur Wahl. Rita Strassmann, bis anhin Mitglied des Auslandschweizerrats, kandidiert nicht mehr.

In Zukunft soll die Wahl direkt über Internet möglich sein. «Die Rolle der Schweizer Clubs», unterstreicht der ASO-Präsident, «ist dabei von grosser Be-

deutung. An ihnen liegt es, Kampagnen zu organisieren, Unterschriften zu sammeln und Debatten zu organisieren.»

Die Vertretung der Interessen der Auslandschweizer und somit die Kommunikation mit der «Fünften Schweiz» ist Aufgabe der ASO (Auslandschweizer-Organisation). Wichtige Instrumente dabei sind die Internet-Plattform Swiss-Community und die Schweizer Revue, zwei Themen, die - unter anderen - von ASO Direktor Dr. Rudolf Wyder detailliert behandelt werden. Zu den Neuerungen in diesem Bereich gehört eine Gratis-Applikation für Tablets und Ipad - sie macht es möglich, die Schweizer Revue als E-paper zu lesen.

Ariana Rustichelli, die verantwortliche ASO-Kommunikations-Frau, spricht über ihr «liebste Kind», Swisscommunity, die Internet-Plattform für Auslandschweizer. Im August vor 3 Jahren gegründet, sind heute rund 16 250 Mitgliedern registriert, unter anderen Politiker, Journalisten und Schweizer Clubs.

Das EDA ist mit G. Brugger and der Konferenz in Lissabon vertreten. Er informiert nicht nur über die Geschäfte der Botschaften in Madrid und Lissabon, sondern stellt sich auch Teilnehmer-Fragen.

Weitere Themen die zur Debatte stehen: Krankenkassen und Auslandschweizer, AHV, Bankgeheimnis, Versicherungen und die Entwicklung Euro.  
ANTONIA KUHN

Aktuelle Zusammenfassung der Präsidentenkonferenz auf unserer Webseite: [www.revue.ch](http://www.revue.ch)

## Lisbonne

### Un programme restreint pour la Conférence des présidents ibériques

D'intéressants exposés figurent au programme de la conférence des présidents ibériques à l'«Heritage Hotel Lisboa Plaza» à Lisbonne: E-voting, communication, loi sur les Suisses de l'étranger et élection des membres du Conseil des Suisses de l'étranger sont quelques-uns des thèmes principaux.

Jacques-Simon Eggly, Président de l'OSE, politicien, journaliste et maître de conférences en histoire, fait un exposé sur l'importance de e-voting, la loi sur les Suisses de l'étranger, le rôle des clubs suisses ainsi que l'importance du Conseil des Suisses de l'étranger.

L'assemblée qualifiée de «Parlement de la Cinquième Suisse» se réunit deux fois par an en Suisse une journée entière. Des questions importantes de la politique des Suisses de l'étranger sont délibérées ainsi que les prises de position sur le thème actuel de la place de la Cinquième Suisse.

Outre la Conférence des présidents de cette année, la réélection du Conseil des Suisses de l'étranger d'Espagne pour la période administrative 2013-2017 a également lieu. Six candidats se présentent. Rita Strassmann, jusqu'à présent membre du Conseil des Suisses de l'étranger, ne se porte plus candidate.

Dans le futur, le vote pourra s'effectuer par Internet. «Le rôle des clubs suisses», souligne le Président de l'OSE, «est d'une grande importance. Il leur incombe de préparer des campagnes, de récolter des signatures et d'organiser des débats.

La représentation des intérêts des Suisses de l'étranger ainsi que la communication avec la «cinquième Suisse» est la tâche de l'OSE (Organisation des Suisses de l'étranger). Les instruments les plus importants sont la plateforme Internet Swiss-Community et la Revue suisse, des thèmes qui sont, entre autres, traités en détail par le Directeur de l'OSE, le Dr Rudolf Wyder. Une innovation

dans ce domaine consiste en une application gratuite sur les tablettes et les Ipad, rendant possible la lecture de la Revue suisse comme e-document.

Ariana Rustichelli, la responsable en communication de l'OSE, est également présente à la Conférence des présidents ibériques. Elle parle de son «cher enfant», Swiss-community, la plateforme Internet pour les Suisses de l'étranger. Fondée en août 2010, elle compte aujourd'hui plus de 16 250 membres enregistrés, parmi lesquels des politiciens, des journalistes et des clubs suisses.

Le DFAE est représenté à la Conférence par G. Brugger. Il rend compte des affaires des ambassades à Madrid et à Lisbonne et répond aux questions des participants.

Les thèmes débattus sont les suivants: caisses maladie et Suisses de l'étranger, AVS, secret ban-



Heritage Hotel «Lisboa Plaza».

caire, assurances et le développement de l'euro.

ANTONIA KUHN

Traduction: Béatrice Peissard

Vous trouverez le rapport actuel sur la page web [www.revue.ch](http://www.revue.ch)



## Lissabon

### Portugals Hauptstadt – Schauplatz der Iberischen Präsidentenkonferenz

**Schweizer Besuch in Lissabon:** Für die Iberische Präsidentenkonferenz wurde die alte Seefahrerstadt am Tejo gewählt - eine faszinierende, multikulturelle Metropole wo alt und neu sich harmonisch ergänzen.

Ein eigentliches Zentrum gibt es nicht in Lissabon - die Stadt besteht aus «unten» und «oben» und demzufolge aus vielen verschiedenen Zentren.

Downtown im «Baixa»-Distrikt reißen sich die vielen populären Cafés aneinander. Kunstvoll gepflasterte Gehsteige - die ersten entstanden vor mehr als 500 Jahren - und Architektur aus dem 18. Jahrhundert ziehen die Blicke auf sich.

Wer sich vor den unzähligen Stufen scheut, bleibt erst mal unten und besucht Belém - ein elegantes Viertel, das grün eingebettet in der Unterstadt liegt. Hier stehen eine Vielzahl grandioser Monumente und Museen.

Im Bairro Alto und dem Chiado findet man malerische Strassen, klassisches und alternatives Kulturangebot, schicke Geschäfte, Restaurants, Pubs und ein vibrierendes Nachtleben.

Mittelalterliches Ambiente, spektakuläre Aussicht und der unverkennbare Sound des portugiesischen Fado sind der Alfama eigen - ein Viertel, dessen Besuch ein «must» ist.

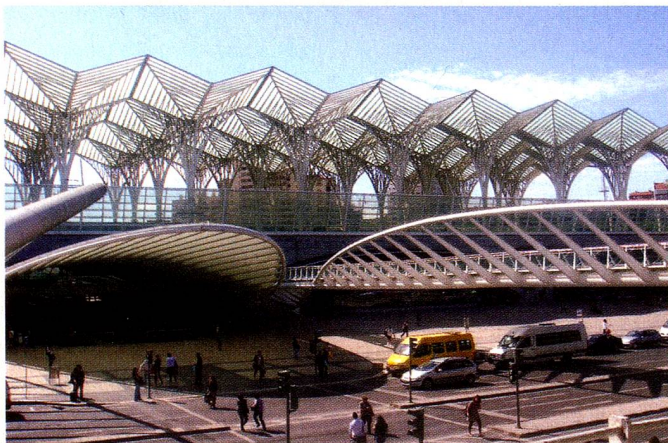
## Lisbonne

### La capitale portugaise – haut lieu de la Conférence des présidents ibériques

**Visite suisse à Lisbonne.** C'est la vieille ville maritime au bord du Tejo qui a été choisie - une métropole fascinante, multiculturelle où le moderne et l'ancien se complètent harmonieusement.



**Wahrzeichen:** Vasco da Gama, die Hängebrücke über den Tejo.  
**Symbole:** Vasco de Gama, le pont suspendu sur le Tejo.



**Bahnhof Oriente** - Werk des spanischen Stararchitekten Santiago Calatrava.  
**Gare de l'Orient:** oeuvre de la star de l'architecture espagnole Santiago Calatrava.

Il n'y a pas de vrai centre à Lisbonne - la ville est constituée d'un «bas» et d'un «haut» et de divers centres.

En bas de la ville, dans le district de «Baixa», d'innombrables cafés populaires s'alignent, serrés l'un contre l'autre. Les trottoirs artistiquement pavés (les premiers datent de plus de cinq cents ans) et l'architecture du 18e siècle retiennent le regard.

Celui qui redoute les innombrables marches d'escalier peut rester en bas et visiter Belém, un quartier élégant, niché au vert dans la ville basse où se situent un grand nombre de monuments et de musées grandioses.

Dans le «Bairro Alto» et le Chiado se trouvent des rues pittoresques qui offrent une culture classique et alternative, des magasins chics, des restaurants, pubs et une vie nocturne trépidante.

L'ambiance médiévale, une vue spectaculaire et le son indéniable du Fado portugais sont le propre de l'Alfama, un quartier dont la visite est un «must».

## *Chiado/Bairro Alto/Alfama* *Lissabons Altstadt - wo die* *Geschichte überlebt hat*

**Lissabons Altstadt ist lebendige Geschichte: Auf Schritt und Tritt stösst man auf Zeugen der Vergangenheit - und auf pulsierendes Leben in den alten Mauern.**

Die Fahrt mit der historischen Straßenbahn, Linie 28, ist ein Erlebnis - sie schafft auch nach über 100 Jahren noch die steilsten Steigungen.

Je weiter sich die Bahn ins Graça-Viertel bewegt, desto malerischer ist das Ambiente. Oben angekommen, wird man von der phantastischen Aussicht in Bann gezogen: Im Süden der Tejo mit seinen Fähren und Seeschiffen. Davor die Catedral Sé, Lissabons älteste Kirche, und der Triumphbogen von 1873 an der Praça do Comércio.

Im Westen klebt die Kirche Igreja do Carmo am Hang und im Osten das mittelalterliche Castelo São Jorge.

Unterhalb des Castelo de Sao Jorge liegt das Altstadtviertel Alfama mit seinem malerischen Gassen-Labyrinth. Während der maurischen Herrschaft war die Alfama das Zentrum der Stadt. Doch ab dem 17. Jahrhundert zogen die wohlhabenden Portugiesen westwärts.

Die Alfama entwickelte sich zum Wohnort der Armen, der Stadtteil verfiel, wurde zum Ruinenfeld, in dem es abends dunkel blieb und düster wurde.

Doch in den frühen Achtzigerjahren begann ihre Wiederaufstehung: Häuser wurden saniert und Plätze wieder hergestellt. Inzwischen gilt die Alfama als das «kommende Viertel». Es gibt zahlreiche Kneipen, Restaurants und Lokale, wo Fado-Sänger ihrer Wehmut Stimme verleihen.

Der Fado entstand nicht nur in der Alfama, sondern auch im benachbarten Mouraria, ebenfalls ein Maurenviertel. Dort leben Einwanderer aus den ehemaligen portugiesischen Kolonien Macao und Moçambique, Goa und den Kapverdi-

schen Inseln. Mouraria ist verwinkelt, eng und laut. Aus offenen Fenstern dröhnt afrikanische Musik, in winzige Läden werden Waren aller Art angeboten. Im Gewirr dieser Gassen und Treppen mischten sich vor eini-



**Aus Lissabon nicht wegzudenken: Die gelben Trams in der Altstadt.**  
*Inoubliables à Lisbonne: les trams jaunes de la vieille ville*

gen hundert Jahren die melodramatischen Liebeslieder der Mauren und Juden mit portugiesischen und brasilianischen Volksweisen: Daraus entstand der Fado. Die Lieder handeln von Liebe, vor allem von der unglücklichen, kreisen um Sehnsucht und Heimweh. Auf Portugiesisch gibt es dafür ein einziges immer wiederkehrendes Wort: «saudade».

ANTONIA KUHN

## *Chiado/Bairro Alto/Alfama* *La vieille ville de Lisbonne où* *l'histoire a survécu*

**La vieille ville de Lisbonne a une histoire vivante: on emboîte le pas aux témoins du passé et à la vie animée derrière les vieux murs.**

*Le parcours avec la ligne 28 du tram historique est un événement: elle fonctionne depuis près de cent ans sur une montée escarpée.*

*A mesure que le tram avance dans le quartier de Graça,*

*quartier de la vieille ville Alfama avec son labyrinthe de rues pittoresques. Sous la domination maure, Alfama était le centre de la ville.*

*A partir du 17<sup>e</sup> siècle, les Portugais aisés se déplacèrent vers l'ouest. Alfama est devenue l'habitat des pauvres, cette partie de la ville est tombée en ruines et resta sombre et lugubre le soir.*

*Mais, dans les années 80, on la réhabilita: les maisons ont été assainies, les places remises en état. Entre-temps Alfama est devenue le «quartier du futur» avec ses innombrables bistrotts, restaurants et locaux où résonnent les voix mélancoliques des chanteurs de fado.*

*Le fado se produit non seulement à Alfama, mais aussi dans la Mouraria voisine, également un quartier maure. C'est là que vivent les immigrés des anciennes colonies portugaises de Macao, du Mozambique, de Goa et des Îles du Cap Vert.*

*Mouraria est tortueuse, étroite et bruyante. Des fenêtres ouvertes résonne la musique africaine et de minuscules échoppes proposent leurs marchandises.*

*Dans l'enchevêtrement de ces ruelles et escaliers, les mélodies des Maures et des Juifs se mélangent depuis plusieurs siècles aux airs populaires portugais et brésiliens, dont le fado fait partie.*

*Les chants parlent de l'amour, surtout de l'amour malheureux, tournant autour de la nostalgie et du mal du pays pour lequel il existe un mot typique et toujours présent en portugais: «saudade».*

A. KUHN

Traduction: Béatrice Peissard

*l'ambiance devient de plus en plus pittoresque. Arrivé au sommet, on tombe sous le charme d'une vue fantastique: au sud, le Tejo avec ses bacs et ses bateaux. Ensuite la cathédrale Sé, la plus vieille église de Lisbonne et l'arc de triomphe de 1873 à la Praça de Comércio.*

*A l'ouest, l'église Igreja do Carmo accrochée au versant et, à l'est, le château moyen-âgeux São Jorge. En-dessous du château de Sao Jorge se trouve le*

## Auslandschweizer/Porto

### Anne Wermeille Mendonça, Architektin

Anne Wermeille, Schweizer Architektin aus Saignelégier, lebt und arbeitet seit 1993 in Porto. Nebst der Mitarbeit im Architekturbüro ihres Mannes António Portugal, organisiert sie Architektur-Studienreisen. Ausserdem ist die dreifache Mutter Korrespondentin der Schweizer Fachzeitschrift «Werk und Bauen».

Eigentlich wollte sie lediglich ein Stage in Portugal absolvieren. Beeindruckt von den Werken des portugiesischen Architekten Eduardo Souto Moura, schickte die damals 23-Jährige ihr CV und schaffte es, als erste Ausländerin ein Praktikum bei Souto Moura, einer markanten Persönlichkeit der «portugiesischen Schule», zu absolvieren.

Jung, lernbegierig und offen für alles, hatte Anne keine Probleme, sich zu integrieren. «Weder persönlich noch beruflich. In der Architektur gibt es wenig Sprachgrenzen, die Techniken sind überall dieselben».

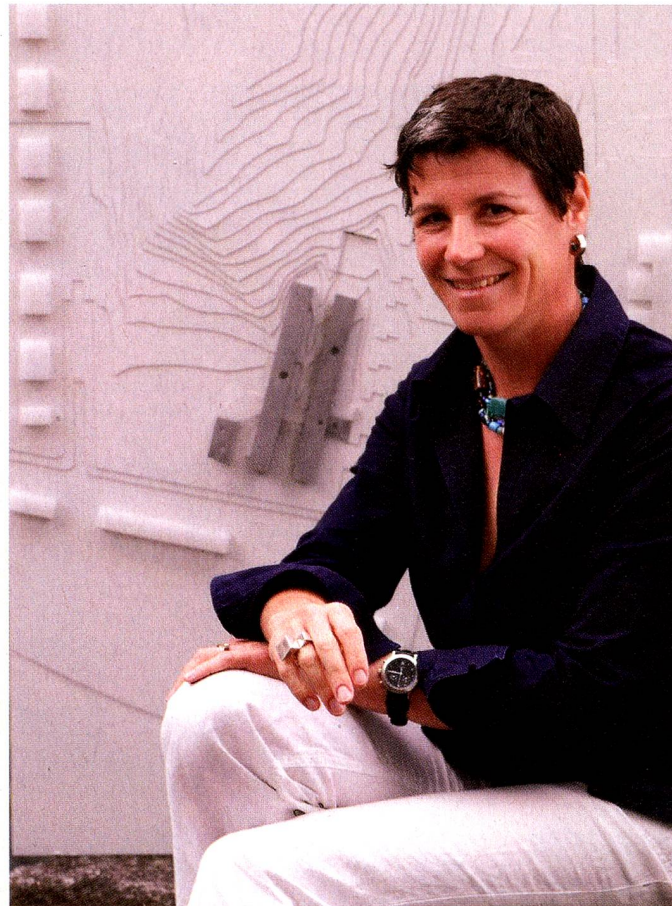
Aus ihrem ersten Aufenthalt in Portugal wurden zwei Jahre - ein weiteres Praktikum bei einem renommierten Architekten und ihr künftiger Mann waren ausschlaggebend für die Verlängerung...

Dennoch musste die Schweizerin nochmals ihre Koffer packen - der Studienabschluss in der Schweiz stand an. 1993 schaffte sie ihr Diplom und beschloss den definitiven Umzug nach Porto.

Das war vor 20 Jahren. Heute gehört sie zu den anerkannten Architekten Portos: «Apartreboleira» - ein Projekt, das sie zusammen mit António Portugal realisiert hat - ist von dem namhaften Gremium «Respekt für die Architektur» als eine der 20 besten Gebäude-Rehabilitierungen der Stadt bezeichnet worden.

Heimweh ist für die Doppelbürgerin kein Thema: «Wir sind hier nicht ab der Welt. Es handelt sich um eine Reise von zwei Stunden. Ich komme gerne in die Schweiz, freue mich, wenn ich im Jura Frösche und grüne Weiden sehe.» Dennoch: Eine Rückkehr zieht sie nicht in Be-

tracht: «Ich habe beinahe mehr Zeit meines Lebens in Portugal verbracht als in der Schweiz. Mein Lebensumfeld befindet sich



Anne Wermeille, Schweizer Architektin in Porto.  
Anne Wermeille, architecte suisse à Porto.

Foto: R. Mendonça

hier.» Porto bezeichnet Wermeille als Stadt mit viel Charakter und das mediterrane Ambiente sagt ihr zu, entspricht ihrem offenen Charakter: «Die Kommunikation ist viel einfacher hier als in der Schweiz.»

Für Anne Wermeille ist klar: «Selbst wenn man hier deutlich weniger verdient, stimmt die Lebensqualität.

[www.apartreboleira.com](http://www.apartreboleira.com)  
[www.aportugal-mreis.com](http://www.aportugal-mreis.com)  
ANTONIA KUHN

## Suisses de l'étranger/Porto

### Anne Wermeille Mendonça, architecte

Anne Wermeille, architecte suisse de Saignelégier, vit et travaille à Porto depuis 1993. Outre sa collaboration au bureau d'architecte de son mari, elle organise des voyages d'étudiants en architecture. En plus, cette mère de trois enfants est correspondante de la revue spécialisée «Werk und Bauen».

*A l'origine, elle comptait uniquement effectuer un stage au Portugal. Impressionnée par les œuvres de l'architecte portu-*

*mes». Une première période de deux ans - un nouveau stage auprès d'un architecte renommé et son futur mari furent déterminants pour prolonger son séjour.*

*En 1993, elle dut cependant refaire ses valises pour achever ses études en Suisse où elle obtint son diplôme et décida de son installation définitive à Porto.*

*C'était il y a vingt ans. A présent, elle fait partie des architectes les plus connus de Porto: le projet «Apartreboleira» réalisé pour Anne et son mari António Portugal, a été désigné par le groupe dénommé «Respect pour l'architecture» comme l'une des vingt meilleures constructions de réhabilitation de la ville.*

*Le mal du pays est inconnu pour cette double-nationale: «Le Portugal n'est pas le bout du monde. Un voyage de deux heures, ce n'est rien du tout. Je me rends volontiers en Suisse et suis ravie de revoir au Jura tant des grenouilles que des vertes prairies».*

*Cependant, un retour définitif n'entre pas en considération: «J'ai passé plus de temps de mon existence au Portugal qu'en Suisse. Mon environnement se trouve ici ».*

*Anne Wermeille décrit Porto comme une ville avec beaucoup de caractère et l'ambiance méditerranéenne convient à merveille à son caractère ouvert: «La communication est bien plus facile qu'en Suisse». Pour Anne Wermeille, c'est clair: «même si on gagne nettement moins ici, c'est largement compensé par la qualité de la vie.»*

[www.apartreboleira.com](http://www.apartreboleira.com)  
[www.aportugal-mreis.com](http://www.aportugal-mreis.com)  
ANTONIA KUHN

Traduction: Béatrice Peissard

*gais Eduardo Souto Moura, la jeune fille de vingt-trois ans lui fit parvenir son cv et obtint, de manière exceptionnelle pour une étrangère, un stage auprès de cette figure marquante de «l'école portugaise».*

*Jeune, avide d'apprendre et ouverte à tout, Anne n'eut aucun problème d'intégration. «Ni personnel, ni professionnel. En architecture, il y a très peu d'obstacles linguistiques, les techniques sont partout les mê-*

## Schweizer Pass - Mobile Biometrie

Die mobilen biometrischen Stationen kommen nächstens wie folgt zum Einsatz

- \* **Hotel ARECA, Calle Limón 2, Torrellano (Elche, Alicante)**  
Montag 18. 11. 2013 bis Freitag 22.11. 2013  
Montag 25.11. 2013 bis Donnerstag 28.11. 2013
- \* **SCHWEIZERISCHES KONSULAT, Urbanización Bahía Feliz, Edificio de Oficinas, Local 1, 35107 Playa der Tarajalillo, Gran Canaria:**  
Montag 16. 09. 2013 bis Donnerstag 19. 09. 2013
- \* **SSCHWEIZERISCHE BOTSCHAFT LISSABON, Travessa do Jardim 17, 1350-185 ,Lisboa, Portugal:**  
Montag 07.10. 2013 bis Donnerstag 10.10. 2013

Mehr Information zur Abwicklung und Bearbeitung entnehmen Sie den Internetseiten der Schweizer Botschaft in Madrid: [www.eda.admin.ch/madrid](http://www.eda.admin.ch/madrid) und des Schweizer Generalkonsulats in Barcelona: [www.eda.admin.ch/barcelona](http://www.eda.admin.ch/barcelona).

## Pasaporte Suizo- biometría móvil

Próximamente tendrá las estaciones de biometría móvil a su servicio:

- \* **Hôtel ARECA, Calle Limón 2, Torrellano (Elche, Alicante)**  
de lunes 18/11/2013 a viernes 22/11/013, de lunes 25/11/2013 a jueves 28/11/2013
- \* **CONSULADO DE SUIZA, Urbanización Bahía Feliz, Edificio de Oficinas, Local 1, 35107 Playa de Tarajalillo (Gran Canaria)**  
de lunes 16.09.2013 a jueves 19.09.2013
- \* **EMBAJADA DE SUIZA, Travessa do Jardim 17, 1350-185 Lisboa (Portugal) de lunes 07.10.2013 a jueves 10.10.2013**

Para más información sobre procedimiento y tramitación consulte la página web de la Embajada de Suiza en Madrid [www.eda.admin.ch/madrid](http://www.eda.admin.ch/madrid) o del Consulado General de Suiza en Barcelona [www.eda.admin.ch/barcelona](http://www.eda.admin.ch/barcelona)



## Passport Suisse- biométrie mobile

Les stations de biométrie mobile sont prochainement à votre service:

- \* **Hôtel ARECA, Calle Limón 2, Torrellano (Elche, Alicante)**  
du lundi 18.11.2013 au vendredi 22.11.2013 et du lundi 25.11.2013 au jeudi 28.11.2013
  - \* **CONSULAT DE SUISSE, Urbanización Bahía Feliz, Edificio de Oficinas, Local 1, 35107 Playa de Tarajalillo (Gran Canaria)**  
du lundi 16.09.2013 au jeudi 19.09.2013
  - \* **AMBASSADE DE SUISSE, Travessa do Jardim 17, 1350-185 Lisboa**  
du lundi 07.10.2013 au jeudi 10.10.2013
- Les informations sur le déroulement et le traitement sont disponibles sur les sites internet respectifs de l'Ambassade de Suisse à Madrid [www.eda.admin.ch/madrid](http://www.eda.admin.ch/madrid) et du Consulat Général de Suisse à Barcelone [www.eda.admin.ch/barcelona](http://www.eda.admin.ch/barcelona) :

## Passaporto Svizzero- biometria mobile

La stazione biometrica mobile sarà a vostra disposizione prossimamente...

- \* **Hôtel ARECA, Calle Limón 2, Torrellano (Elche, Alicante)**  
da lunedì 18.11.2013 a venerdì 22.11.2013, da lunedì 25.11.2013 a giovedì 28.11.2013
  - \* **CONSOLATO SVIZZERO, Urbanización Bahía Feliz, Edificio de Oficinas, Local 1, 35107 Playa de Tarajalillo (Gran Canaria)**  
da lunedì 16.09.2013 a giovedì 19.09.2013
  - \* **AMBASCIATA SVIZZERA, Travessa do Jardim 17, 1350-185 Lisboa**  
da lunedì 07.10.2013 a giovedì 10.10.2013
- Informazioni dettagliate sono disponibili sulle pagine internet rispettive: Ambasciata Svizzera a Madrid [www.eda.admin.ch/madrid](http://www.eda.admin.ch/madrid) ; Consolato Generale a Barcellona [www.eda.admin.ch/barcelona](http://www.eda.admin.ch/barcelona).

## Passaporte Suíço- biometria móvel

. As estações de biometria móvel estarão em breve à sua disposição:

- \* **Hôtel ARECA, Calle Limón 2, Torrellano (Elche, Alicante)**  
de segunda-feira 18.11.2013 a sexta-feira 22.11.2013, de segunda-feira 25.11.2013 a quinta-feira 28.11.2013
- \* **CONSULADO DA SUÍÇA, Urbanización Bahía Feliz, Edificio de Oficinas, Local 1, 35107 Playa de Tarajalillo (Gran Canaria)**  
de segunda-feira 16.09.2013 a quinta-feira 19.09.2013
- \* **EMBAIXADA DA SUÍÇA, Travessa do Jardim 17, 1350-185 Lisboa (Portugal) de segunda-feira 07.10.2013 a quinta-feira 10.10.2013**

Mais informações sobre o decorrer e o processamento estão disponíveis nos sites respectivos da Embaixada da Suíça em Madrid [www.eda.admin.ch/madrid](http://www.eda.admin.ch/madrid) e do Consulado Geral da Suíça em Barcelona [www.eda.admin.ch/barcelona](http://www.eda.admin.ch/barcelona).

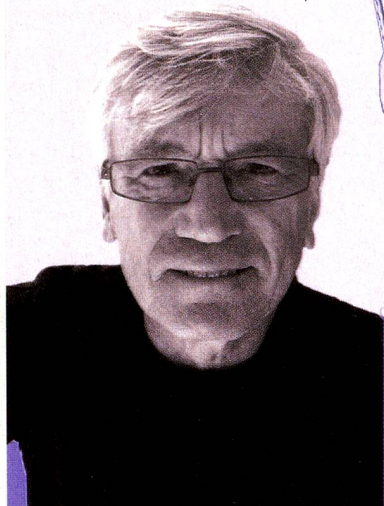
# Hainzl & Partner

VERSICHERUNGEN S.L.

IHRE SPEZIALISTEN FÜR VERSICHERUNGEN ALLER ART



*Gehen Sie den sicheren Weg  
- mit uns und der Helvetia -  
wechseln Sie zu uns!*



## UNSER PARADEPFERD! DIE KRANKENVERSICHERUNG

- **Unkündbarkeit des Versicherten ab Beginn**
- **Höchstaufnahmearter bis 75 Jahre**
- **Freie Arzt- und Krankenhauswahl**
- **Optimale Betreuung und Schadensabwicklung durch deutsche Agentur vor Ort**
- **Keine Wartezeit bei Vorversicherung**
- **Bei stationärem Aufenthalt 100% Erstattung**
- **Unterkunft in Ein- bzw. Zweibettzimmer**
- **Bei ambulanter Behandlung 20% Selbstbeteiligung**
- **Zusätzlich weltweiter Versicherungsschutz bis zu 3 Monaten p.a.**

**helvetia**  
EIN SCHWEIZER KONZERN

**Max Graber**  
Apartado Correos 312  
E-29740 Torre del Mar  
Tel. Mobil: 639 05 74 20  
Email: magrab@terra.es

# 952 03 05 77

## SCHWEIZER VEREINE/SOCIÉTÉS SUISSES

### Schweizervereine Spanien: Sociedad Suiza Barcelona

Präsidentin: Carolina Bähr,  
Tel. 93 209 47 85  
<presidencia@clubsuizobarcelona.com>

### Soc. Helvetica de Beneficiencia

Präs.: Hanspeter Schori,  
Tel. 93 4140624  
<hpschori@maquinariasuiza.com>

### Club Suizo Balear, Mallorca

Präsident: Fridolin Wyss  
Tel. 971 875 194  
<praesidium@chcb.es>

### Amicale des Suisses et Amis Francophones de Majorque

Präsident: Daniel Bürki, Tel. 971125220  
<d.burki@me.com>

### Club Suizo Costa Blanca

Präsidentin: Hélène Huguet,  
Tel. 96 649 7783 <helene.huguet@clubsuizo.info>

### L'Amicale de la Colline

Präs.: Lino Cavallanti, Tel. 96 6718 120  
<lcavallanti@telefonica.net>

### Club Suizo Costa del Sol, Malaga

Präsident: Max Graber, Torre del Mar  
Tel. 95 2030577, <magrab@terra.es>

### Club Suizo Gran Canaria

Präs.: Walter Schweizer,  
Tel. 928151429  
<w.schweizer@terra.es>

### www.ibiza-schweizertreff.ch

Simone Steiner, Tel: 971 335944  
<info@ibiza-schweizertreff.ch>

### Club Suizo de Rojas, Rojas

Präsidentin: Irma Waser, Tel. 966782389  
<clubsuizo@gmx.ch>

### Asociación Helvetia, Madrid

Präsident: Heinz Dürst, Tel. 916610872  
info@clubsuizomadrid.org

### Asoc. Suiza de Beneficencia, Madrid

Präs.: Norbert Niederberger, Tel.  
916200 533,  
<nniederberger@teleline.es>

### Asoc. de Damas Suizas, Madrid

Präs.: Brigit Sturm, Tel. 916236796  
<germanbrigit@wanadoo.es>

### Asoc. Economica Hispano-Suiza

Präs.: Dr. Adrian Beer, Alcobendas,  
Madrid <aehs@aehs.info>

### Portugal:

### Société Suisse de Lisbonne

Präsident: Frederico Santos,  
Tel. 916 745 577  
<info@clubsuisse-pt.com>

### Club Suisse de Porto

Präsidentin: Maria Brabetz,  
Tel. 03 7537177  
<clubsuisseporto@gmail.com>

### Camara de Comércio e Indústria Suíça em Portugal, Präs.: Miguel

Cardoso Peres Tel. 213143181,  
<info@camsuica.com>

### Soc. Suisse de Bienfaisance de Lisboa:

Präs.: Vincent Ruesch,  
<vor@netcabo.pt>

## CH-VERTRETUNGEN/CH-REPRESENTATIONS

### Embajada Suiza, Madrid

C/Nuñez de Balboa, 35 - 7º

28001 Madrid  
Tel: 914363960  
Fax: 914363980  
E-mail:  
mad.vertretung@eda.admin.ch

www.eda.admin.ch/madrid

### Embaixada da Suíça Lissabon

Travessa do Jardim, 17  
1350-185 Lisboa  
Tel. 213 944 090/Fax 213 955 945  
E-Mail:  
lis.vertretung@eda.admin.ch

### Consulado General, Barcelona

Gran Via Carlos III, 94-7º  
08020 Barcelona  
Tel.:934090650, Fax:934906598  
E-mail:  
bar.vertretung@eda.admin.ch

### Honorakonsulat Andorra:

Eric Auderset  
c/o Crowne Plaza Andorra  
Carrer Prat de la Creu, 88  
500 Andorra la Vella  
Tel. 00376 871 385  
Fax 00376 871 332  
E-Mail:  
andorra@honorarvertretung.ch

## SCHWEIZER SCHULEN/ÉCOLES SUISSES

### Escuela Suiza de Barcelona

Direktion: Barbara Sulzer  
<info@escuelasuizabcn.es>  
www.escuelasuizabcn.es

### Colegio Suizo de Madrid

Präs.: Rolf Stucki, Direktor: Thomas  
Schwarz, Tel. ++34 916 50 58 18  
www.colegiosuizomadrid.com

## REDAKTION/RÉDACTION REGIONALE

Antonia Kuhn  
Calle Salud 82  
07015 Palma de Mallorca  
Balears  
Tel. 676 32 11 12  
Tel. 971 45 57 36

chrevue.kuhn@gmail.com

Übersetzungen/Traductions:  
Béatrice Peissard

### Redaktionsschluss Regionalnachrichten Nr. 5

26. 08. 2013 - Publikation 16. 10. 2013  
**Delai de rédaction  
pages régionales Nr. 5**  
26.08. 2013 - Edition 16.10. 2013

### Anzeigenschluss Nr. 5

26. 08. 2013 - Publikation 16. 10. 2013  
**Delai des annonces Nr. 5**  
26. 08. 2013 - Edition 16. 10. 2013